Porównanie tłumaczeń Psalmów 141:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak podczas orki rozrywa się ziemię, Tak nasze kości\* zostaną rozrzucone wokół paszczy\*\* Szeolu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak podczas orki rozrywa się ziemię, Tak nasze kości będą rozrzucone u wrót świata zmarłych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak *gdyby kto* rąbał i łupał *drwa* na ziemi, *tak* nasze kości są rozrzucone przy wejściu do grobu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako gdyby kto rąbał i łupał drwa na ziemi, tak się rozlatują kości nasze aż do ust grobowych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako skiba rolej wyrwana jest na ziemię, rozsypane są kości nasze podle piekła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak przy orce rozcina się ziemię, tak niech się rozrzuci ich kości nad paszczą Szeolu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak podczas orki rozrywa się ziemię, Tak będą rzucone kości ich aż do bram krainy umarłych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak podczas orki rozrzuca się ziemię, tak nasze kości będą rozrzucone u bram Szeolu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Jak się rozorywa bruzdy ziemi, tak nasze kości rzucono w paszcze krainy umarłych”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak gdy ktoś kraje i orze ziemię, tak rzucone będą ich kości nad brzegiem otchłani. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Будь уважний до моєї молитви, бо я дуже упокорений. Визволи мене від тих, що мене переслідують, бо вони скріпилися понад мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jakby ktoś kopał oraz rozdzierał ziemię, tak nad skrajem Krainy Umarłych rozrzucone są nasze kości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jakby ktoś rąbał i łupał na ziemi, tak nasze kości rozproszono przed paszczą Szeolu. |

1. 1) nasze kości MT G; moje kości 11QPs a; ich kości G Mss. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 5:14</x>; <x>250 9:10</x> [↑](#footnote-ref-3)